

Contents

Preface	XI
Abbreviations and Text Editions	XII
Introduction: Jerome and Translation Technique	1
1 Literal and Free Translations	2
2 Translation Technique and Exegesis	4
3 Translation Technique of the Septuagint and Translation Studies	8
4 The Plan of This Book	13
1 <i>Recentiores</i> -Rabbinic Philology and Vg Exodus	15
1.1 Life and Work	15
1.2 Jerome, Jewish Learning, and Biblical Scholarship	19
1.3 Recent Trends in Hieronymian Studies	23
1.4 Approaches to the Vulgate	33
1.5 Summary	41
2 Translation Technique of the Vulgate	43
2.1 Preliminary Remarks on Method	43
2.2 The Sense of <i>Sensus</i>	45
2.3 Translation Technique	50
2.3.1 <i>Literalisms and Transliterations</i>	50
2.3.2 <i>New and Unusual Meanings</i>	51
2.3.3 <i>Free Renderings</i>	51
2.3.3.1 Etymologies	51
2.3.3.2 Clarifications	51
2.3.3.3 Intertextuality	52
2.3.3.4 Relationship to Greek Tradition	52
2.3.3.5 Idiomatic Latin	52
2.3.3.5.1 <i>Classical Latin</i>	53
2.3.3.5.2 <i>Christian Latin</i>	54
2.4 Identifying an Interpretive Rendering	54
2.5 Conclusion	55
3 Jerome, the Hebrew Text, and Hebrew Grammar	61
3.1 A Grammatical Approach to Translation	61
3.2 <i>Lectio</i>	64

- 3.3 Enarratio 67
- 3.3.1 *Ambiguity* 70
- 3.3.2 *Variatio* 71
- 3.3.3 *Emphasis* 77
- 3.3.4 *Grammar/Linguistics* 79
- 3.3.5 *Periphrasis* 82
- 3.3.6 *Historia* 83
- 3.3.7 *Figures/Metaphor* 84
- 3.4 Emendatio 89
- 3.4.1 *Clause Connectors* 93
- 3.4.2 *Particles* 95
- 3.4.3 *Simplification* 100
- 3.5 Summary and Conclusion: Translation Theory and the Historical Moment 102
- 4 The Critical Use of the Septuagint and Versions 105**
- 4.1 Introductory Remarks 105
- 4.2 Jerome's Greek *Vorlagen* 107
- 4.3 Jerome's View of the Septuagint and Versions 108
- 4.4 Jerome's *Recentiores* Translation Technique 112
- 4.5 Textual Analysis 116
- 4.5.1 *Rejection* 117
- 4.5.1.1 Rejection of Semantics and Syntax of the Translations 117
- 4.5.1.1.1 *Semantics* 117
- 4.5.1.1.2 *Syntax* 118
- 4.5.1.1.3 *Additions, Subtractions, and Rearranged Word Order* 118
- 4.5.2 *Acceptance of the Septuagint and Versions* 119
- 4.5.2.1 Septuagint 119
- 4.5.2.2 Vetus Latina 121
- 4.5.2.3 Aquila 124
- 4.5.2.4 Symmachus 126
- 4.5.2.5 Theodotion 126
- 4.5.2.6 Septuagint and *Recentiores* 126
- 4.5.3 *Critical Utilization of the Greek Tradition* 128
- 4.6 Conclusion 134

5 Jerome's Exegetical Translation Technique and Late Antiquity	135
5.1 Possibilities and Problems	140
5.2 Theological Interpretations	147
5.3 <i>Historia</i>	157
5.4 Legal Exegesis	168
5.5 Theology and Scholarship	172
5.6 Conclusion	175
6 The Late Antique Bible and Classical Tradition	176
6.1 Preliminary Remarks	176
6.2 Method	182
6.3 Exegetical Traditions	184
6.3.1 <i>Legal Latin Exegesis</i>	187
6.3.2 <i>Narrative Latin Exegesis</i>	191
6.3.3 <i>Latinizations</i>	195
6.3.3.1 Biblical Intertextuality	196
6.3.3.2 Technical Vocabulary	197
6.3.4 <i>Classical and Late Antique Context</i>	207
6.3.4.1 Recognition or Revelation?	207
6.3.4.2 Passover as Conversion?	209
6.3.4.3 Chosenness and <i>Peculium</i>	209
6.3.4.4 Adoption	210
6.3.4.5 Oddities	211
6.4 Conclusion	212
7 Conclusion	213
7.1 Late Antiquity	215
7.2 Jewish Studies, Patristics, and Biblical Studies	218
Bibliography	223
Index of Modern Authors	245
Index of Ancient Sources	247
Index of Subjects	258
Index of Words	263